

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Кафедра иностранных языков

Утверждаю:
и.о. проректора по учебной работе
Е.Г. Голованова
«25» августа 2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.09 Реферативный перевод

Направление подготовки	44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям)
Профиль подготовки	Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)
Квалификация выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Составитель:
к. пед. н., доцент кафедры
иностраннх языков

Липустина О.М.

РЕКОМЕНДОВАНА К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

на заседании кафедры иностранных языков
(протокол от «07» июля 2023 г. №11)

Заведующий кафедрой

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Т.И. Щелок', written over a faint circular stamp.

Т.И. Щелок

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Данный курс ставит своей **целью** развитие навыков и умений, необходимых для осуществления реферативного перевода.

Задачи освоения дисциплины:

- научить обучающихся устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в исходном языке и языке перевода;
- выработать умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- изучить основные правила реферирования текстов на английском языке;
- выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Реферативный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 (Б1.В.09).

Для освоения дисциплины «Реферативный перевод» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практикум по грамматике», «Английский язык для специальных целей», «Теория и практика перевода», «Основы реферирования текста».

Освоение дисциплины «Реферативный перевод» является необходимой основой для последующей профессиональной деятельности.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование овладения следующей компетенцией:

- способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности (ПК-1).

Наименование и код индикаторов достижения компетенций

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать

- методы реферирования и аннотирования текстов официально-делового стиля (ПК-1.2; 3.2);

Уметь

- определять коммуникативно-логическую структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (ПК-1.4; У.2);

Владеть

- навыками, необходимыми для осуществления реферативного перевода с английского языка на русский текстов официально-делового стиля (ПК-1.6; В.2).

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		8	
Аудиторные занятия (всего)	26	26	
В том числе:			
Лекции (Л)	10	10	
Практические занятия (ПЗ)	16	16	
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)			
Самостоятельная работа (всего)	46	46	
В том числе:			
Подготовка к практическим занятиям	26	26	

Перевод текста	16	16	
Подготовка к собеседованию	16	16	
Вид промежуточной аттестации: (зачет)		+	
Общая трудоемкость	часы	72	72
	зачетные единицы	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Аннотирование как вид аналитико-синтетической обработки информации	Понятие аннотации. Возникновение и формирование жанра аннотации. Типы и виды аннотаций. Состав и структура аннотаций. Язык и стиль аннотаций. Распространенные ошибки при составлении аннотации. Этапы работы над аннотацией. Алгоритм аннотирования.
2	Пути устранения избыточности реферативных текстов	Возникновение и формирование жанра реферата. Типы и виды реферата. Структура реферата. Этапы работы над рефератом. Алгоритм реферирования
3	Особенности письменного перевода научно-технических текстов	Научный и технический тексты. Языковые средства, обеспечивающие инвариантность текста. Термины. Морфологическое строение терминов. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
4	Особенности письменного перевода научно-технических текстов (продолжение)	Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. Сокращения. Дополнительные средства логической организации научного текста. Грамматические особенности перевода предложений научно-технического текста.
5	Цитирование. Система ссылок	Определение цитаты. Необходимость цитирования для объективности научного изложения. Требования, предъявляемые к цитируемому материалу. Оформление ссылок. Библиографические ссылки. Внутритекстовые ссылки.
6	«Ложные друзья переводчика» научно-технической литературы	О категории слов «ложные друзья переводчика». О пособиях и словарях «ложных друзей переводчика». О специфике «ложных друзей переводчика» научно-технической литературы. Безэквивалентная лексика.
7	Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.	Комплекс упражнений на сопоставление исходного и переводного текстов с целью идентификации переводческих приемов и оценки их эффективности.
8	Политические, социально-экономические тексты. Официальные документы.	Особенности перевода политических и социально-экономических текстов. Трудности перевода официальных документов делового, юридического, международно-дипломатического характера.
9	Реферат и аннотация	Написание реферата и аннотации. Анализ типичных ошибок.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	СРС	Использован ие интерактивн ых форм, технологий		Всего
1.	Аннотирование как вид аналитико-синтетической обработки информации	1	1	5			7
2.	Пути устранения избыточности реферативных текстов	1	2	5			8
3.	Особенности письменного перевода научно-технических текстов	1	2	5			8
4.	Особенности письменного перевода научно-технических текстов (продолжение)	1	2	5			8
5.	Цитирование. Система ссылок	1	2	5			8
6.	«Ложные друзья переводчика» научно-технической литературы	1	1	5			7
7.	Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.	1	2	5	2 мозг.штурм		8
8.	Политические, социально-экономические тексты. Официальные документы.	1	2	5	2 дискуссия		8
9.	Реферат и аннотация	2	2	6			10
	В том числе использование интерактивных форм, технологий				Лек.	Пр.	4
					2	2	

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ

Лабораторный практикум не предусмотрен.

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ (ПРОЕКТОВ) РАБОТ.

Курсовые работы учебным планом не предусмотрены

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**а) обязательная литература**

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845> .— ЭБС «IPRbooks».

2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые

данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855> .— ЭБС «IPRbooks».

3. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Белова Н.А., Баймуратова У.С.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 123 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396> .— ЭБС «IPRbooks».

б) дополнительная литература

1. Базылев В.Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский гуманитарный университет, 2014.— 161 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/39680> .— ЭБС «IPRbooks».

2. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Белова Н.А.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61394> .— ЭБС «IPRbooks».

3. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеева И.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 99 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391> .— ЭБС «IPRbooks».

4. Яшина, Нина Кузьминична. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. К. Яшина. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 72 с. : ил. - 300 экз. - ISBN 978-5-9765-0740-1 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034856-1 (Наука)

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Philology.ru - Русский филологический портал: // <http://philology.ru/>

2. Институт лингвистических исследований. Материалы on-line: // <http://iling.spb.ru/materials.html>

3. Сетевая лингвистическая библиотека (Филологический факультет СПбГУ): // <http://project.phil.pu.ru/lib/>

г) учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы:

1. Организация самостоятельной работы студентов в учреждении высшего образования [Текст]: методические рекомендации / Сост. Е.Б. Манузина, Е.Э. Норина; Алтайская гос. Академия обр-я им. В.М. Шукшина. – Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», 2014. – 84 с.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
Ауд. 315 Компьютерный класс Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютеры, наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа ОС Windows 10PRO /SP Only USB RS BOX Контракт от 03.12.2021 №14\1 ООО «Парус Плюс» Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250)	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	
Ауд. 318 Аудитория междисциплинарного проектирования Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar Notebook <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Контракт 29-ЭА от 12.11.21 ООО «Рудисплекс» Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 319 Лаборатория «Онлайн – образования» Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar Контракт 14-ЭА от 18.08.22 ООО «Рудисплекс» <i>4 мобильных компьютерных класса DEPO VIP 1530</i> Контракт №9-ЭА/2022 от 16.08.2022 ООО Умика <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Операционная система Astra Linux Special Edition релиз СМОЛЕНСК Офисный пакет Р7-офис. Проффессиональный (десктоповая версия) Обучающий контент по естественным наукам биологии, химии и физике для ученика\преподавателя Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 320 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> <i>Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar</i> Контракт 14-ЭА от 18.08.22 ООО «Рудисплекс» Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 321 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: мультимедиакомплект, ноутбук, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего</i>	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

документа мобильный компьютерный класс RAYbook - 16шт ОС Windows 10PRO PQR OEM Контракт №30-ЭА от 01.11.21 ООО «ЦМИТ» Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250), СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	
Ауд. 335 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar наличие подключения к сети Интернет <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> Контракт 14-ЭА от 18.08.22 ООО «Рудисплекс» Операционная система Astra Linux Special Edition Контракт №54-ЭА/2022 от 23.10.2022 ООО «БЕГА» (г.Калуга)	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 343 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 406 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютер для преподавателя, телевизор LED TOSHIBA 42 HL833R, мобильный программно-аппаратный комплекс (ноутбуки с тележкой для хранения и подзарядки), магнитно-маркерная доска, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> ОС Windows 10PRO /PQR OEM Живая математика 5.0 (виртуальный конструктор по математике) Живая физика 4.3 (виртуальный конструктор) Виртуальные лаборатории Лого Миры3.0 Лого Миры. Вероятности Лого Миры3.0 Виртуальные лаборатории: Электричество и магнетизм, Оптика и волны, Механика и Электродинамика Живая статистика 1.05 (наглядный анализ данных) Учим английские слова УМК Русский язык. Освоение клавиатуры (серия клавиатурное письмо) Русский язык. Электронный тренажер по орфографии, пунктуации и развитие речи Контракт №19/6-ЭА от 18.11.2019г ООО «Парус Плюс» (Поставка мобильного программно-аппаратного комплекса) Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00001380от 01.03.2023 Лицензия № 26FE-230306-093724-9-35565(370) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 407 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютер для преподавателя, проектор, экран для проектора, наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты Microsoft Windows7</i>	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

PRO 44718194, Microsoft Office7 Pro 44039700, Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00001380от 01.03.2023 Лицензия № 26FE-230306-093724-9-35565(370) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	
Ауд. 414 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> <i>Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar Notebook</i> <i>Контракт 29-ЭА от 12.11.21 ООО «Рудисплейс»</i> Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250), СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 416 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: телевизор LG, ноутбук наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> <i>Интерактивный стол IRBIS ПО Microsoft Win 10 Professional</i> <i>Контракт 44-ЭА от 22.11.21 ООО «Технологии инновации»</i> Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 419 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: телевизор LG, ноутбук наличие подключения к сети Интернет <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Vignal Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 315 Компьютерный класс Учебная аудитория для самостоятельной работы для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютеры, наличие	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

подключения к сети Интернет, переносное оборудование Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа ОС Windows 10PRO /SP Only USB RS BOX Контракт от 03.12.2021 №14\1 ООО «Парус Плюс» Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айпен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	
Ауд. 318 Аудитория междисциплинарного проектирования Учебная аудитория для самостоятельной работы для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar Notebook <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Контракт 29-ЭА от 12.11.21 ООО «РуДисплейс» Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айпен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 319 Лаборатория «Онлайн – образования» Учебная аудитория для самостоятельной работы для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar Контракт 14-ЭА от 18.08.22 ООО «РуДисплейс» <i>4 мобильных компьютерных класса DEPO VIP 1530</i> Контракт №9-ЭА/2022 от 16.08.2022 ООО Умика <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Операционная система Astra Linux Special Edition релиз СМОЛЕНСК Офисный пакет Р7-офис. Профессиональный (десктоповая версия) Обучающий контент по естественным наукам биологии, химии и физике для ученика\преподавателя Антивирус Касперского Сублицензионный договор СЦ-00008996от 12.12.2022 Лицензия № 26FE-221215-105649-5-36788(250) СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айпен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Читальный зал аудитория для самостоятельной работы Специализированная мебель. Технические средства обучения: моноблоки, многофункциональное устройство «Pantum», специализированное рабочее место «ЭлНот300»: ноутбук с программным обеспечением для незрячих и слабовидящих людей (программа экранного доступа для незрячих и слабовидящих, экранный увеличитель и программа для создания, хранения и управления текстовыми и голосовыми заметками). Voco Professional: гарнитураJabra с Windows- приложением для преобразования речи в текст, читающая машина Eye-Pal Vision? Электронный ручной видео-увеличитель Rudy. Специальное устройство для чтения «говорящих книг» (тифлофлешплеер) «Victor Reader Stream» Специализированное программное обеспечение для создания цифровых гворящих книг в формате DAISY «Easy Converter» <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Автоматизированная библиотечная информационная система «Ирбис» Договор №128/29-02-12 от 29.02.2012г.; Договор №С 2-05-11 от 12.05.2012г.; Договор № С 4-06-14, от 17 июня 2014г. (ФГБОУ ВПО "Омский государственный технический университет")	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1 Методические рекомендации для обучающихся

При выполнении плана самостоятельной работы обучающемуся необходимо осмыслить теоретический материал в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, пополнить его собственным фактическим материалом, познакомиться с публикациями в периодических изданиях. Обучающийся должен уметь приложить изученные им теоретические положения к материалу известных ему языков и разобраться в расхождении между точками зрения тех авторов, чьи работы служат учебными пособиями к курсу. Обучающемуся необходимо творчески переработать изученный самостоятельно материал и представить его для отчета в форме доклада.

Доклад - вид самостоятельной научно-исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Требования к оформлению письменного доклада:

- Титульный лист
- Оглавление (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада, указываются страницы, с которых начинается каждый пункт).
- Введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада, дается характеристика используемой литературы)
- Основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос)
- Заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада)
- Список литературы.

Написание доклада не ограничивается только письменным изложением темы доклада, а подразумевает публичное выступление с результатами исследования.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Фонд оценочных средств разработан для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Реферативный перевод» и входит в состав основной образовательной программы 44.03.04 Профессиональное обучение (квалификация «бакалавр»), реализуемой при подготовке обучающихся в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина». Фонд оценочных средств предназначен для проверки уровня сформированности компетенций, заявленных в программе дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом 44.03.04 Педагогическое образование (квалификация) «бакалавр», профиль Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации (английский язык).

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенции, этапы	Индикаторы	Оценочные средства
ПК-1 III этап	Знает методы реферирования и аннотирования текстов официально-делового стиля (ПК-1.2; 3.2)	Собеседование, тест, устное сообщение
	Умеет определять коммуникативно-логическую	

	структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (ПК-1.4; У.2)	
	Владеет навыками, необходимыми для осуществления реферативного перевода с английского языка на русский текстов официально-делового стиля (ПК-1.6; В.2).	

1. Компетенция ПК-1 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

На 4 курсе завершается третий этап формирования компетенции ПК-1 (Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности). Типовое контрольное задание направлено на оценивание уровня сформированности навыков перевода языковых структур разного типа, а также владения теоретическими основами реферативного перевода.

Собеседование (типовое контрольное задание на этапе формирования компетенции) Темы для собеседования

1. Каковы основные функции реферата?
2. Какие типы рефератов различают в учебной и научно-исследовательской практике?
3. Что понимается под смысловым свертыванием текста?
4. Какова структура реферата?
5. Какие способы изложения информации в реферате Вы знаете?
6. Что понимается под экстрагированием?
7. Что подразумевает перефразирование?
8. Что обозначает слово «интерпретация»?
9. Каковы основные принципы реферирования?
10. Какие основные этапы включает в себя методика реферирования?
11. Чем различаются краткий и расширенный реферат?
12. Назовите основные этапы реферирования!
13. Назовите основные приемы и виды перефразирования!
14. Что такое логический план текста?
15. Что понимается под словом «аннотация»?
16. Что представляет собой краткая аннотация?
17. Что такое развернутая аннотация?
18. Каковы основные функции описательной аннотации?
19. Что характеризует рекомендательная аннотация, общая аннотация, специализированная аннотация?
20. Назовите основные этапы аннотирования.
21. Каков рекомендуемый объем аннотации?
22. Определение цитаты. Требования, предъявляемые к цитируемому материалу.
23. Виды ссылок.
24. Оформление ссылок.
25. Категория слов «ложные друзья переводчика».
26. Особенности перевода «ложных друзей переводчика» в научно-технических текстах.
27. Морфологическое строение терминов.
28. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
29. Особенности письменного перевода научно-технических текстов.

Тест

1. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:
 - а) РГГУ
 - б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
 - в) МГУ

2. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:
 - а) семантическая идентификация
 - б) структурная идентификация
 - в) функциональная идентификация

3. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:
 - а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
 - б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
 - в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
4. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:
 - а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
 - б) макролингвистика и прикладная лингвистика
 - в) прагматика

5. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:
 - а) общая теория перевода
 - б) специальная теория перевода
 - в) частная теория перевода

6. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:
 - а) специальная теория перевода
 - б) история перевода
 - в) общая теория перевода

7. “H₂O – вода” – это пример:
 - а) межъязыкового перевода
 - б) научного перевода
 - в) межсемиотического перевода

8. Основной единицей перевода выступает:
 - а) морфема
 - б) единица любого уровня языка
 - в) слово

9. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:
 - а) предложение
 - б) словосочетание
 - в) текст

10. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:
 - а) графема
 - б) фонема
 - в) морфема

11. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- а) письменный и устный
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

12. Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:

- а) принципиальной непереводаемости языков
- б) структурных различий языков
- в) абсолютной переводимости языков

13. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень семантики слов

14. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень синтаксических значений

15. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

16. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью
- в) принципиальной переводимостью

17. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:

- а) на уровне семантики слов
- б) на уровне идентификации ситуации
- в) на уровне цели коммуникации

18. “piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец”. Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:

- а) окказиональное
- б) единичное
- в) множественное

19. Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

- а) piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец
- б) House of Commons – Палата общин
- в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов

20. Ситуативный контекст:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте

- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

21. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

- а) только на уровне морфем
- б) на всех уровнях языковой системы
- в) только на уровне слов

22. "He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески". Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- а) окказиональное
- б) регулярное
- в) единичное

23. "He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году". Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- а) регулярное
- б) множественное
- в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена

24. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

- а) формального соответствия
- б) эстетического соответствия
- в) динамической эквивалентности

25. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

Ключи к тесту

1б	2а	3в	4б	5в
6а	7в	8б	9а	10б
11а	12в	13в	14б	15в
16б	17а	18в	19б	20в
21б	22а	23в	24а	25б

Примерная тематика устных сообщений и докладов

1. "Ложные друзья" переводчика
2. Английская терминология и особенности ее перевода
3. Грамматические особенности перевода газетных текстов
4. Деловая корреспонденция и ее перевод
5. Динамическая или трансформационная модель перевода
6. Длина предложения в оригинале и переводе
7. Изменение длины предложения при переводе
8. Изменение порядка слов при переводе однородных членов предложения Информация и перевод

9. Лексико-грамматические особенности перевода текстов газетного стиля Лексические проблемы перевода
10. Лексические трансформации при переводе
11. Лингвостилистические особенности распространения информации в научно-техническом тексте и их отражение в переводе
12. Машинный перевод
13. Методы и стратегия перевода
14. Научно-технический текст и его перевод
15. Перевод аббревиатур с английского языка на русский
16. Перевод английских стилистических приемов
17. Перевод англоязычной юридической терминологии на русский язык Перевод в современном мире. Периодизация, объект, методы, функция
18. Перевод заголовков и заглавий книг
19. Перевод информативных текстов (деловая корреспонденция, инструкции, руководства, учебники, научные статьи, документы юридических и физических лиц, газетных и журнальных публицистических текстов).
20. Перевод рекламы
21. Перевод как особый вид речевой деятельности
22. Перевод на русский язык английских многокомпонентных терминов Перевод на русский язык английских химических терминов
23. Перевод на русский язык английских экономических терминов
24. Перевод научно-технической литературы
25. Перевод ФЕ и аббревиатур
26. Переводимость и непереводимость как языковой и культурный феномен Переводческая классификация текстов
27. Переводческая компетенция и ментальные процессы
28. Переводческие особенности воспроизведения фразовых глаголов Переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации
29. Применение грамматических трансформаций при переводе с английского языка на русский
30. Применение грамматических трансформаций при переводе с русского языка на английский
31. Проблема переводческой адекватности
32. Проблема переводческой эквивалентности
33. Специфика перевода неологизмов
34. Специфика перевода политического дискурса
35. Специфика реферативного перевода
36. Специфические особенности перевода текстов научного стиля
37. Способы выражения вероятности в современном английском языке и их перевод
38. Способы достижения лаконизма в русском переводе
39. Способы перевода английских пассивных конструкций на русский язык

Критерии оценки компетенции ПК-1 в рамках типового контрольного задания (собеседование):

1. Соответствие ответа формулировке вопроса. Содержательность, глубина и полнота ответа. Достоверность излагаемого материала (0-40 %).
2. Аргументированность, логичность (0-30 %).
3. Достаточный научно-теоретический уровень ответа (0-30 %).

	Уровни	Показатели
1	Низкий	С помощью преподавателя рассказывает о правилах перевода и основных приемах составления аннотаций и подготовки рефератов, испытывает значительные трудности при снятии языковых

		трудностей, влияющих на понимание содержания текста; плохо пользуется языковой и контекстуальной догадкой; с трудом понимает проблематику иноязычного текста и выбирает адекватный литературоведческий инструментарий для передачи содержания текста на другом языке; передает содержание различных текстов с грубыми нарушениями лингвостилистических норм, плохо прогнозирует возможное поле фонетической, грамматической и лексико-семантической интерференции, использует неадекватные языковые средства, что приводит к нарушению норм грамматической и лексической сочетаемости.
2	Средний	Уверенно рассказывает о правилах перевода и основных приемах составления аннотаций и подготовки рефератов, допуская неточности в описании алгоритмов действий, с помощью преподавателя снимает языковые трудности, влияющие на понимание содержания текста; самостоятельно пользуется языковой и контекстуальной догадкой; хорошо понимает проблематику иноязычного текста; самостоятельно выбирает адекватный литературоведческий инструментарий для передачи содержания текста на другом языке; передает содержание различных текстов с негрубыми нарушениями лингвостилистических норм, хорошо прогнозирует возможное поле фонетической, грамматической и лексико-семантической интерференции, использует адекватные языковые средства для достижения коммуникативных целей с соблюдением норм грамматической и лексической сочетаемости.
3	Высокий	Безошибочно рассказывает о правилах перевода и основных приемах составления аннотаций и подготовки рефератов, самостоятельно снимает языковые трудности, влияющие на понимание содержания текста; самостоятельно пользуется языковой и контекстуальной догадкой; хорошо понимает проблематику иноязычного текста; самостоятельно выбирает адекватный литературоведческий инструментарий для передачи содержания текста на другом языке; передает содержание различных текстов без нарушений лингвостилистических норм, хорошо прогнозирует возможное поле фонетической, грамматической и лексико-семантической интерференции, использует адекватные языковые средства для достижения коммуникативных целей с соблюдением норм грамматической и лексической сочетаемости

Контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил менее 60 % типового задания.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Целью промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Реферативный перевод» является оценка уровня сформированности компетенции в результате усвоения

знаний, приобретения умений, навыков и опыта деятельности в рамках освоения дисциплины (модуля) ««Реферативный перевод»».

Процедура оценивания проводится по окончании освоения дисциплины (модуля). Оценка уровня сформированности компетенции на этапе ее формирования определяется на основании собеседования, теста и доклада, включающих теоретические вопросы и практические задания, в которых обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы; при этом актуализируется определенный комплекс знаний, необходимый для разрешения данной проблемы. Оценивание ответов обучающихся проводится в соответствии с приведенными критериями.

Тест выполняется студентами в течение 90 минут и сдается преподавателю.

Доклад предполагает устные ответы обучающихся по заранее известным темам (список тем для собеседования приведен в фонде оценочных средств). Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках темы собеседования.

Собеседование предполагает устные ответы обучающихся по заранее известным темам (список тем для собеседования приведен в фонде оценочных средств). Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках темы собеседования.

На основании ответов (ответа при собеседовании) оценивается уровень сформированности компетенции в рамках дисциплины «Реферативный перевод», а также уровень знаний, умений, навыков и опыта деятельности, по результатам выставляется зачет. Результаты проведения процедуры в установленном порядке проставляются преподавателем в зачетные книжки обучающихся и электронные ведомости, и представляются в дирекцию института. По результатам проведения процедуры оценивания преподавателем делается вывод о результатах промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Реферативный перевод».